

# Colloque "Politiques et usages de la langue en Europe hier et aujourd'hui"

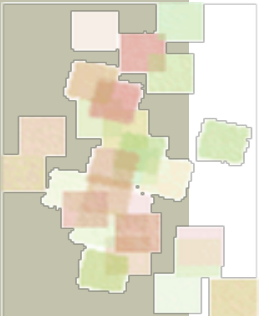
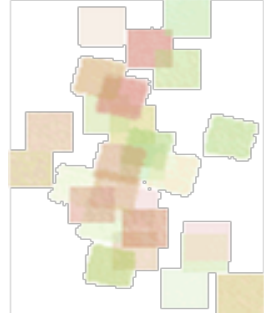
**PETER STOCKINGER**

**Maison des Sciences de l'Homme (MSH)  
Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)**

## **Langues, langages et cultures des médias contemporains**

**le 3 décembre 2004**

**Design graphique et multimédia : Elisabeth de PABLO, MSH**



## Langues, langages et cultures des médias contemporains

### Points principaux

1. Domaines et problématiques de la recherche actuelle.
2. Rapports entre cultures des médias et langues/langages.
3. Contacts et évolution des ressources de communication dans le contexte des (nouveaux) médias.
4. La question sémiotique des ressources de communication dans le contexte des (nouveaux) médias.
5. L'appropriation des ressources de communication par les utilisateurs des (nouveaux) médias.
6. Traditions et politiques « linguistiques ».
7. Les exploitations pratiques et technologiques.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

### 1er sujet

- Domaines et problématiques de la recherche actuelle -

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

1<sup>er</sup> sujet

Domaines et  
problématiques

### ☐ Domaines de recherche : (nouveaux) médias

#### 1) « Médias de masse » :

- ✓ Presse écrite
- ✓ Télévision
- ✓ Cinéma
- ✓ Publicité

#### 2) Médias électroniques (« e-media »; « i-media »)

- ✓ Documents (« textes ») à support numérique
- ✓ Sites web (portails, « collaboratoires », ...)
- ✓ Communication électronique (e-mail, chat, news-room, MUDs – Multi User Dimension - ...)
- ✓ Jeux vidéo

#### 3) Communication « embarquée » : (portables, pocket PC, ...)

- ✓ SMS
- ✓ E-mail
- ✓ Visio-téléphonie

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

1<sup>er</sup> sujet

Domaines et  
problématiques

### ❑ Problématiques :

1. Rapports entre la **culture** des (nouveaux) médias, une communication à tendance globalisante et les **langues** et/ou les **langages** utilisés comme des ressources de communication.
2. **Contacts** entre différentes ressources de communication et **évolution** et **distribution** et de celles-ci dans le cadre des (nouveaux) médias.
3. La **question sémiotique** des ressources de communication « multimodales » (pas seulement linguistiques).

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

1<sup>er</sup> sujet

Domaines et  
problématiques

### ❑ Problématiques :

4. **Traditions/normes/standards** et (ou) « **politiques** » de constitution et d'utilisation de ressources de communication adaptées aux contraintes spécifiques des (nouveaux) médias.
5. **L'appropriation** des ressources de communication par les utilisateurs (les acteurs concernés) des (nouveaux) médias.
6. Les **exploitations** pratiques et technologiques des ressources de communication adaptées à la production, gestion et utilisation des produits et services des (nouveaux) médias.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

**2<sup>ème</sup> sujet**

**- Rapports entre cultures des médias et langues/langages -**

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

### Note:

- « Etudier le(s) langage(s) des journaux (de la télévision, du web, ...) :
  - ✓ n'est pas étudier une ou des langues dites naturelles
  - ✓ mais étudier des « *jeux de langage* » ou des « *parlers* » (lato sensu) nécessaires pour pouvoir participer en tant que producteur, consommateur, critique, ... d'informations dans le champ social des (nouveaux) médias (cf. J.-P. Eskenazi)



## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

Ces « **jeux de langage** » :

- ✓ puisent dans les ressources disponibles des langues dites naturelles (phonétiques, grammaticales, lexicales, rhétoriques, ...)
- ✓ mais possèdent, selon les spécialistes, des **caractéristiques propres** qui, ensemble, les distinguent des langues naturelles.

Ainsi, parle-t-on:

- ✓ - d'une manière plus générale - de « Zeitungssprachen », de « Fernseh Sprachen », de « Websprachen », ...
- ✓ - d'une manière plus circonscrite - des langages du journal *Monde*, de l'hebdomadaire *Spiegel*, ... ; des « langages SMS, e-mail, ... » ; des langages info-documentaires, des nouvelles télévisées, ...

2<sup>ème</sup> sujetRapports  
culture/  
langages**Langues, langages et cultures des médias contemporains**

- ❑ **Ces jeux de langage fonctionnellement spécialisés:**
  - ✓ ne sont pas seulement des **ressources linguistiques** adaptées au contexte des (nouveaux) médias
  - ✓ mais se présentent également comme un **répertoire de genres spécialisés** (d'information, de divertissement, de communication, de services, ...)
  - ✓ et comme des sorte de « **modèles** » ou « **standards** » **d'organisation**, de **présentation** d'information à communiquer ou à échanger.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

- ❑ Exemples: les journaux télévisés -
  - ✓ **Discours** (« faussement ») **oral** et très **standardisé** selon les normes en vigueur dans telle ou telle chaîne;
  - ✓ Répertoire de **genres spécialisés** (« grand titre », reportage, invité sur le plateau, dialogue en duplex, le « direct », ...) organisant, localement, la prestation globale
  - ✓ **Standards** de présentation audiovisuelle.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

❑ Exemple: Production et échange de messages d'amour via SMS ou e-mails (cf. Angela Kessler et al.)

- ✓ « Allègement » des normes linguistiques et stylistiques (par rapport au genre traditionnel de la lettre d'amour)
- ✓ Réduction/simplification du genre (due au contrainte du médium utilisé)
- ✓ Usages de signes graphiques et typographiques (abréviations)
- ✓ Constitution d'un rituel (d'une « agenda » temporel) régulant le rythme d'échange de tels messages.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

### ☐ Quelques problèmes étudiés:

#### Médias dites de masse:

- ✓ Formes de langages caractérisant tel ou tel journal, tel ou tel type de produits ou services (« soap », feuilletons et séries, directs, journaux télévisés, ....)
- ✓ Formes « nationales » de discours/styles (ex. : « style américain » vs « style anglais » dans la presse américaine/anglaise)
- ✓ Formes de textes « hybrides » dans le contexte d'une culture globale des médias
- ✓ Position et fonction des langues de minorités, des langues de groupes sociaux ...
- ✓ Modèles culturels de représentation et construction d'un « vocabulaire » fonctionnellement spécialisé.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

### ☐ Médias électroniques et communication embarquée:

- ✓ Formes de langage utilisés pour communiquer via le web, notamment via les sites web (cf. le cas du « **cyber-slang** »)
- ✓ L'apparition (la re-apparition) d'une « **nouvelle oralité** » (i.e. d'une « **konzeptuellen Oralität** », selon Koch/Oesterreicher)
- ✓ (**Nouveaux**) genres liés au medium électronique et interactif (ex: le genre « **adventure** » dans les jeux vidéo; le genre du site web comme « **lieu de prestations** »)
- ✓ Constitution et imposition de **ressources de communication** dans un contexte non seulement **global** mais aussi redéfinissant les champs sociaux et institutionnels traditionnels des métiers et professions

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

2<sup>ème</sup> sujet

Rapports  
culture/  
langages

- ❑ A propos des « ressources de communication globale » :
  - ✓ Tentatives (économiques, technologiques, politiques, ...) d'imposer une sorte de langue (langage) de communication internationale – le « **Global English** » (le « **McWorld English** » , M. Snell-Hornby)
  - ✓ Rapports asymétriques et conflictuels entre une **diversité menacée** des langues et cette sorte de langue globale (à prétention globale)
  - ✓ Le « **Global English** » comme une sorte de ressource de communication se différenciant en « **dialectes** » (« **Frenlish** », « **Gerlish** », **Chinlish** », « **Inglish** », ...)
  - ✓ Le « **Global English** » **comme expression** d'une nouvelle culture et de nouvelles valeurs

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

**3<sup>ème</sup> sujet**

**- Contacts et évolution des ressources de communication -**



## Langues, langages et cultures des médias contemporains

3<sup>ème</sup> sujet

Contacts et  
évolution

- ❑ Dans le contexte des (nouveaux) médias :
  - ✓ se rencontre des acteurs (producteurs, consommateurs, ...) possédant leurs propres ressources de communication
  - ✓ qui s'accomodent pour forger un « langage ad hoc » ou pour recourir à un langage déjà disponible afin de pouvoir interagir.
- ❑ Phénomènes de:
  - ✓ « créolisation » de langues ou d'« hybridation » d'une langue donnée (cf. le « franglais »)
  - ✓ constitution de ressources simplifiées (cf. les « nouveaux pidgins », le « McWorld English », M. Snell-Hornby)
  - ✓ « mimetisme » linguistique.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

3<sup>ème</sup> sujet

Contacts et  
évolution

### ❑ Problèmes étudiés :

- ✓ **spécificités systématiques** dans l'usage de ressources linguistiques préexistantes (orthographiques, phonétiques, grammaticales, lexicales, rhétoriques, ...);
- ✓ usages systématiques et intégrés de ressources **verbales** et **iconiques** (« emoticons ») comme une sorte de nouveau langage adapté aux « règles » du chat, de l'e-mail, ...;
- ✓ formes/patterns de « **diglossie** » (populaire/élevé, jeunes/adultes, spécialisé/commun, ...);
- ✓ redéfinition du rapport entre « discours oral » et « discours écrit » (cf. l'« **Oralliteralität** » qui domine les e-mails, chats, etc.).

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

### 4<sup>ème</sup> sujet

- La question sémiotique des ressources « multimodales » -

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

4<sup>ème</sup> sujet

La question  
sémiotique

### Remarque:

- ❑ Toute production et consommation d'un produit ou services d'information (de divertissement, ...) présuppose une série de modèles, de « scénarios » (traditionnels et/ou explicitement construits) tels que:
  - ✓ des **modèles conceptuels** (« thématiques » d'un contenu);
  - ✓ des **modèles d'organisation** de tels produits ou services;
  - ✓ Des **modèles d'expression** (verbaux, visuo-verbaux);
  - ✓ Des **modèles de présentation** logique et physique d'un produit ou d'un service.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

4<sup>ème</sup> sujet

La question  
sémiotique

- ❑ **Problématiques :**
- ❑ **Les modèles spécifiques** déterminant la production et la réception de prestations tels que :
  - ✓ (dans le cadre des médias audiovisuels) les documentaires, les reportages, les genres populaires (soap, feuilletons, ...), les directs, les « reality shows », etc.
  - ✓ (dans le cadre des médias numériques) les formes d'expression et d'organisation des *interfaces* (de sites web, de logiciels, ...) au sens de « systèmes de signes » servant à la communication et à l'interaction

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

4<sup>ème</sup> sujet

La question  
sémiotique

- ❑ Exemple: recherche comparative sur les documentaires AV :
  - ✓ genre “info-touristique”;
  - ✓ genre biographique (des personnes célèbres);
  - ✓ genre documentaire historique;
  - ✓ genre “ethno”;
  - ✓ genre documentaire animalier;
  - ✓ Etc.
  
- ❑ « **Topoi** » (« **lieux communs** ») organisant un genre donné en terme de:
  - ✓ réminiscence de topoi (très) anciens;
  - ✓ contribution à la construction/ « consommation » idéologique d’une réalité;
  - ✓ ressources nécessaires pour participer à la communication/ interprétation appropriée de ce type de produits;
  - ✓ élaboration d’une sorte de « grammaire » sous-tendant ce type de produits.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

4<sup>ème</sup> sujet

La question  
sémiotique

- ❑ Problématique particulière: **productions textuelles collectives** sur le web (sur des réseaux de sites « communautaires »)
  - ✓ L'appropriation et l'exploitation du « texte numérique » comme un texte **collectif, multimodal, modulaire, distribué** et « **dynamique** » (i.e. plus ou moins éphémère)
- ❑ Questions:
  1. « auteur collectif »: modèles/genres de coopération, de collaboration (société d'auteurs/lecteurs et arbitres);
  2. « multimodal »: modèles/genres de division de travail dans la communication du contenu entre différents médias d'expression);
  3. « modulaire »: modèles/genres d'éclatement d'un texte en une « population » de textes;
  4. « distribué »: modèles/genres d'organisation du texte dans les lieux culturellement et socialement marqués;
  5. « dynamique »: modèles/genres d'évolution du texte.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

**5<sup>ème</sup> sujet**

**- L'appropriation des ressources de communication -**



## Langues, langages et cultures des médias contemporains

5<sup>ème</sup> sujet

La question  
de l'ap-  
pro-  
priation

- ❑ Tout utilisateur des services et prestations produits par l'industrie des (nouveaux) médias **doit** disposer:
  - ✓ outre ses compétences de communication « naturelles » (i.e. le rendant capable de s'insérer dans une communauté – lato sensu – linguistique)
  - ✓ des **compétences plus spécialisées** sous forme d'une acquisition plus ou moins poussée des langages spécifiques en cours dans le contexte des (nouveaux) médias
- ❑ Problématique de P. Bourdieu : « **capital** » linguistique (lato sensu) au sens d'une espèce particulière de capital pour pouvoir participer aux activités d'un groupe donné (i.e. des chatters sur le web, des SMSer sur le portable, ...)

5<sup>ème</sup> sujet

La question  
de l'appropriation

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

- ❑ Quelques problématiques étudiées :
  - ✓ « **apprentissage** » (**informel**) d'un certain type de « multilinguisme » (i.e. de l'apprentissage de langages spécialisés);
  - ✓ Analyse de la **variation de l'usage** de « règles » sémiolinguistiques dominant une pratique spécialisée (telle que la communication SMS, la communication sur les forum de discussion, la communication par e-mail...);
  - ✓ Analyse de la **reconnaissance des genres** sous-tendant des extraits textuels ou audiovisuels des produits des médias « de masse »;
  - ✓ Analyse du « comportement » des utilisateurs de sites web, de logiciels spécialisés (i.e. de leur capacité de comprendre organisation et sens d'une interface ...)

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

6<sup>ème</sup> sujet

- Traditions et politiques « linguistiques » -

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

6<sup>ème</sup> sujet

« Politiques linguistiques »

Notion de « politique linguistique » au sens socio-linguistique (H. Schiffmann): tout acteur ayant le pouvoir d'imposer une certaine politique (pas seulement l'Etat)

La problématique des « politiques » de constituer et de régler l'utilisation des ressources de communication dans le contexte des (nouveaux) médias

Cela pose la question de la dialectique entre « norme » et « contre-norme », entre « norme » et « subversion d'une norme »

Distinction entre:

**Traditions** et **politiques ouvertes** ou **couvertes** régulant l'utilisation de ressources de communication appropriées

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

6<sup>ème</sup> sujet

« Politiques linguistiques »

### ☐ Exemples pour une « politique « ouverte » :

- ✓ « **corporate style** » (d'un journal, d'une station de radio, d'un site web, ...)
- ✓ « **stylebooks** » d'une station de radio, d'un journal, ... réglementant les usages linguistiques sur les différents niveaux: grammatical, lexical, phonétique mais aussi au niveau du genre ...
- ✓ le « **netiquette** » visant à imposer des règles à suivre dans la communication personne à personne, la communication d'une personne à plusieurs ainsi que les services d'information (www, ftp, moo, gopher, ...) sur Internet.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

6<sup>ème</sup> sujet

« Politiques linguistiques »

### Exemples pour une politique « couverte » :

- ✓ **régularisation de facto** de l'emploi des ressources linguistiques et iconiques dans le chat et les SMS;
- ✓ **régularisation de facto** de la production de documentaires commerciaux selon des modèles ou standards donnés
- ✓ **régularisation de facto** de la production de sites web au sens de « lieux d'information » sous forme de « best practices », de scénarios réutilisables », etc.

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

❑ Cas particulier (mais d'une importance cruciale):  
**standards** ou **normes** dites **technologiques** régulant -

- ✓ les différents niveaux de communication via Internet et, plus particulièrement, sur le web et ses prestations (sites web, bibliothèques numériques, ressources numériques, ...):
- ✓ développés et imposés par des grands consortia composés d'acteurs étatiques et industriels;
- ✓ visant de plus en plus la régulation de la production, gestion et exploitation de ressources d'information et de connaissances;
- ✓ fonctionnant comme des sorte de « langages » dont la maîtrise et le respect est nécessaires pour pouvoir jouir des bénéfices d'une communication globale;
- ✓ avec comme forme d'expression privilégiée le dit « Global English ».

6<sup>ème</sup> sujet

« Politiques linguistiques »

## Langues, langages et cultures des médias contemporains

7<sup>ème</sup> sujet

- Exploitations pratiques et technologiques -



## Langues, langages et cultures des médias contemporains

7<sup>ème</sup> sujet

Exploitations

Exploitations pratiques et technologiques des recherches sur les langages dans le contexte des (nouveaux) médias:

- ✓ **nouvelles compétences linguistiques** (i.e. d'un nouveau type de « **médiateur linguistique** ») dans l'industrie des médias (traduction, adaptation, communication interculturelle, ...)
- ✓ panoplie de **nouveaux métiers** dans le contexte des médias et e-médias;
- ✓ définition et élaboration de **nouveaux standards** technologiques et de « structuration » des ressources numériques d'information.